

## **Prentsaurrea- Aurkezpena**

### ***“Euskararen Herri Hizkeren Atlasa - EHHA” 7. liburukia eta “Euskara Ibiltaria” erakusketa***

*Asteartea, 2016ko maiatzak 3. Zabalgunera eraikina, Bilbo*

Egunon guztioi,

Eskerrik asko ekitaldi hau gurekin partekatzeagatik eta, era berean, kultur egitasmo handi hau gizarte osora zabaltzen laguntzeagatik.

Zuen aurrean, ***“Euskararen Herri Hizkeren Atlasaren”*** zazpigarren liburukiaren eta ***“Euskara Ibiltaria”*** erakusketaren aurkezpen ekitaldi honetan Laboral Kutxa ordezkatzeko aukera izatea, atsegin handiz hartzen dut.

Nabaria da Atlasaren bezalako proiektu handiak, hamaika borondate desberdinen inplikazioa elkartuz soilik, aurrera atera daitezkeela ohartzea. Eta zer esanik ez honi, ***“Euskara Ibiltaria”*** bezalako erakusketa bat gehitzen baldin badiogu.

Laboral Kutxaren borondatea, bai orain arte eta bai etorkizunean ere, hurrengo belaunaldiei eskainiko zaien elkarlaneko obra hau berreskuratzeko, gorpuzteko eta zaintzeko bitartekoak ahalbideratzeko laguntza eskaintzea izan da eta izango da.

Lehenik eta behin, beraz, asmo handiko proiektu honetan lagundu eta parte hartzen duten guztiei beraien lana eskertu nahi nieke.

(1) En el capítulo de agradecimientos, ¿cómo no?, en primer lugar querría mencionar a la propia Euskaltzaindia, por su valioso trabajo y dedicación en torno a nuestro euskara, tanto en la vertiente de investigación como en el ámbito normativo, para facilitar la normalización de la lengua.

Con la publicación de este séptimo tomo el atlas avanza un paso más. Ya comenzamos a ver los frutos del trabajo realizado, y podemos exhibirlos ante la sociedad con esta exposición “Euskara Ibiltaria”.

(2) Y en segundo lugar, pero no por ello menos importante, quiero dedicar un especial agradecimiento a todas esas personas voluntarias que han sabido conservar el legado lingüístico y han compartido con nosotros su conocimiento. Por desgracia, algunas de esas personas ya no están entre nosotros, han fallecido, siendo en algunos casos quienes encarnaban a los últimos vestigios de los euskalkis que se utilizaban en los más diversos rincones de Euskal Herria. Gracias a sus voces y a sus testimonios, su legado, que pertenece al más antiguo idioma vivo conocido, permanecerá vivo y a salvo por siempre.

(3) Eta azkenik, nire esker ona elkarlaneko obra hau aurrera ateratzen lagundu eta gizarte guztiaren eskutan zabaltzea ahalbideratu dutenei. Bilboko Udalari ere, mila esker.

(4) Bernard Etxeparek XVI. mendean (hamaseigarren) erabilitako “*Euskara jalgi hadi plazara*” esaldia egi bilakatzeko bitartekoak eskaini baitituzte. Ezagutzak, bere zentzu zabalena, partekatzen denean soilik hartzen du. Horregatik, obra hau gizarte guztira zabaltzeagatik zuen eta ordezkatzetik ditzuen komunikabideen lankidetzaz zinez eskertzen dut.

Desde sus comienzos, Laboral Kutxa ha mantenido siempre una vocación de apoyo a las iniciativas socioculturales de su entorno. Y hemos tenido muy claro que todo proyecto cultural en torno a nuestro euskara está íntimamente alineado con nuestro compromiso como entidad. Todos sabemos que vivimos un periodo complicado, que los recursos son escasos, y que en tiempos de crisis el sector cultural sufre doblemente.

Pero, precisamente por eso, es un momento importante para reafirmarnos en nuestro compromiso, y sacar adelante proyectos tan necesarios como este, para enriquecer el acervo cultural de nuestra sociedad y ayudar que las futuras generaciones puedan recibir y disfrutar de un tesoro cultural de un valor incalculable.

Gure fundatzailea den, José María Arizmendiarieta, gogora ekarri nahiko nuke eta askotan aipatzen zuen “*lankidetzaz*” kontzeptua. Lankidetzaz, 55 (berrogeita hamabost) urte baino gehiagotan zehar gure ardatza izan da, eta borondateak batuz eta guztion konpromisoarekin, ziur nago etorkizunean ere kooperazioa, elkar-lana eta gure herriaren aldeko

zerbitzua gure izatearen arrazoiak izaten jarraituko direla. Harro gaude horrela jokatzegatik.

(a) Para cualquier investigador, un atlas lingüístico como este se constituye en una herramienta indispensable. En este caso, al valor científico se le une el valor didáctico y el valor divulgativo. Es importante destacar que se ha habilitado el acceso a la información a través de varios soportes, como el CD-Rom y una página web donde se incluyen los archivos de audio de las personas entrevistadas. Estoy seguro de que expertos y curiosos verán satisfechas todas sus expectativas.

(b) Bestalde, Atlas honen balioa ez da linguistikoa bakarrik, gure arbasoen bizitzaren ñabardura eta ohitura askotan murgiltzeko aukera eskaintzen baitigu.

“Euskara Ibiltaria” erakusketak ildo hori jorratu nahi du besteak beste. Gizarteak emandakoa gizarteari erakutsi. Urte luzeetako lanaren emaitzak zabaldu. Ikerketaren eta analisiaren arrakasta horixe da; aurkitutakoa eta ikasitakoa ezagutzera ematea.

Honengatik guztiagatik, Laboral Kutxa pozik eta gustura agertzen da.

Obra honetara eta erakusketara hurbiltzeko gonbitea bidaltzen dizuet, ba.

Eskerrik asko,